Cronica

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **98 (1985)**

PDF erstellt am: **27.04.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Cronica

Professer W.A. Liebeskind

(1902–1983)

Attaschaus alla Romontschia

Cuort suenter siu 81avel anniversari (20-8-1983) ei morts a Mühlehorn/ Glaruna professer Wolfgang-Amadeus Liebeskind. Sia veta ei sestezza sco ina candeila seconsumada. El ei ius sco el ha viviu, en buna cusseida culs carstgauns, tgeuamein, senza canera, clars da spért tochen il davos, senza mals da num, ina persuna en equiliber cun sesezza, culs ses e cun siu contuorn.

Ils biars da nus han viu ed udiu il professer Liebeskind per la davosa gada a Savognin, a caschun dil cuors da 'Rumantsch Grischun'. El era davontier, il nestor dils passa tschien interessai e spanegiai che havevan dau triev al clom dalla Ligia Romontscha. Suenter Savognin era el aunc staus a sogns si Breil per Nossadunna d'uost. Contas gadas ha el visitau il tabor sursilvan en sia veta? Ei seigi la davosa ha el confidau ad in amitg, sentend ch'ei mondi cun el da rendiu.

Quella presenza tscheu e leu, mo stedia, ha pariu a mi simtomatica pil professer ginevrin. Dapertut nua ch'ei setractava dalla tiara romontscha: en camps studentics, tier anniversaris, sentupadas, radunonzas, fiastas profanas ed ecclesiasticas, fuva el dallas varts. El vegneva mai unfis e fuva adina aviarts a tut quei che saveva dar nova veta alla Romontschia. Tgi ha quella perseveronza la finfinala buca impressiunau? La fideivladad d'in um mudest, loial, niebel, da gronda savida e da grondas experientschas, che sepresentava als Romontschs buca sco messias, anzi sco amitg, cussegliader buntadeivel ed allert observatur.

Origin e studis

Vegneva siu interess e quitau pils Romontschs e pils pigns ell'Europa forsa da cheu ch'el derivava sez d'ina minoritad? Igl um cun il profil fin mo marcant, ils egls vivs, la vusch retenida e moderada e cun sia ma-

nonza havess saviu vegnir tut alla grada ord cerchels litterars, situai, sco quei che siu num 'Wolfgang-Amadeus' e quel da siu bab 'Franz Joseph' schavan percorscher, zanua el trianghel denter Praga, Minca e Vienna. Denter ses antenats secattan daveras industrials (editurs da cudischs), diplomats e musicologs.

In da quels, il tat dil defunct, ha acquistau per la famiglia 1902 il bein «Seegarten» giu l'isla da Mühlehorn sco dimora da vacanzas. Il liug mischeida sco paucs il migeivel cul spuretg e maluardau, la ravera rienta dil lag dils Romontschs, il Lag Rivaun, cun las preits crap dils «Curfirsten» videifer. Cheu ei l'aventura svizra da Liebeskind vegnida urdida, ch'ei naschius quei medem onn.

El ha fatg las scolas a Lipsia. Leu ha el era entschiet a studegiar giurisprudenza, silsuenter a Minca ed a Friburg. Carteivel ha ual Friburg enviau el sin la via dalla historia dil dretg. Cu Liebeskind ei vegnius a Friburg fuvan a mintga cass ils fastitgs da nos dus gronds giurists grischuns, Ulrich Lampert (dretg dils pievels, dretg canonic) e Pieder Tuor (historia dil dretg e dretg civil) aunc frestgs e presents pér avunda. Lampert fuva lu dil reminent aunc all'universitad ed haveva ual obteniu sco omagi la scartira giubilara, d.a. cun lien igl artechel fundamental da Pieder Tuor davart il tema *Rätoromanische Rechtsdenkmäler*. Igl ei strusch da supponer che quel seigi mitschaus all'attenziun dil giuven scienziau.

1928 sespusa Liebeskind cun Olga Parisod, ina Vadesa da natiral serein, che ha ligiau el dacheudenvi pli e pli era cun la Svizra franzosa. Gia cun 28 onns daventa el professer dalla historia dil dretg all'universitad da Genevra, 10 onns suenter Pieder Tuor, ch'era denton vegnius clamaus a Berna. El ha plinavon l'incumbensa (denter auter era a Losanna) da leger davart il dretg public ed administrativ vallesan. Ei sa buc esser nies intent da vuler caracterisar l'ovra dil scienziau Liebeskind. A caschun da siu 70avel anniversari ha la Facultad da dretg da Genevra ediu in volum cumplessiv da 400 paginas cul tetel *Institutions politiques et traditions nationales* cun ina tscharna da sias contribuziuns en buca meins che 5 lungatgs (tudestg, franzos, spagnol, talian e romontsch). Las lavurs ein motivadas entras sia professura, mo era entras sias ragischs sco «hindersess» en Glaruna e sia predilecziun per la tiara romontscha e per il Grischun insumma. Partend da temas glarunes ed arrivond cun *L'idea dalla libertad el dretg europè* viado el grond mund, fan ellas paleis la vasta formaziun da Liebeskind ed ils interess scientifics multifars che lubevan buc ad el da sefixar mo sin ina via.

Contacts cul Grischun

Che Liebeskind vegn da bun'ura en contact cun il Grischun ei enzatgei bunamein logic. Sco vischin, e pli tard sco burgheis da Mühlehorn e Glarunes, eis el cun in pei egl intschess dalla veglia Rezia, alla quala igl enconuschent cronist glarunes Gilg Tschudy ha giu dedicau in ver e propri cudisch. Mo era senza quei guid fuss el fruntaus a Mühlehorn ed autrora pass per pass sin relicts retics els nums locals ed en las isonzas.

Ina secunda via indirecta ei bein era stada quella digl enconuschider dil dretg public ed administrativ vallesan, nua ch'el ha fastisau pér da dretg la reit da relaziuns cumplicadas dil mund alpin. Ses contacts cul Grischun derivan denton franc e segir era neu da quei englar da simpatia che Genevra ei adina staus pil romontsch. Ins sto perquei nuota ir anavos sil raquintader e caricaturist Rodolphe Toepffer. Ei basta da patertgar als nums d'Anton Velleman, al dirigent Otto Barblan, al poet Peider Lansel, al cumponist Charles Faller ed a tons auters.

Per la quarta Svizra

Sin la lingia da professer Pieder Tuor semova Liebeskind cun la scartira programmatica *Die romanische Schweiz als nationales Problem* (1936). El accentuescha en quella la muntada svizra dil romontsch, noda ils prighels che smanatschan e fa era propostas per ina migliur. Dils 1938–1944, pia naven dalla renconuschientscha dil romontsch tochen viers la fin dalla uiara publichescha el la revista «Pro Grischun». Questa fa da punt per tudestg, franzos e romontsch denter ils commembers dalla Societad dils amitgs dalla Svizra romontscha, ch'el ha fundau e presidiau, mo era denter ils intschess linguistics svizzers insumma. Cunzun a Genevra e Losanna sviluppescha la societad ina biala e fritgeivla activitad. Sche Genevra demuossa oz ton interess pil romontsch (cuors all'universitad, contribuziun alla Ligia Romontscha) ei quei d.a. era d'attribuir alla lavur d'informaziun d'in professer Liebeskind.

En tutta biala maniera scheva el denton era siu meini als Romontschs sezs e cunzun als giuvens. In exempel persuenter ei siu referat a caschun dilg emprem camp studentic a Breil (1961) *Admoniziun dalla Bassa*. El saveva far quei cun buna cunscienzia, enconuscheva el gie ord atgna experientscha la sort e las stentas d'autras minoritads. Sur ina da

quellas ha el plidau 1976 el ravugl dalla Societad Retoromontscha *(Ils Sorabs, ina minoritad linguistica)*.Dus onns avon ha el giu schenghegiau agl Institut dil Dicziunari sia bufatga biblioteca e documentaziun sur da quei pievelet slav en Lusazia en la Republica Democratica Tudestga.

Liebeskind ha persequitau activamein duront pli che tschun decennis ils aults e bass dil moviment minoritar romontsch. Entras sias frequentas vacanzas a Breil fuva el orientaus plitost viers la Surselva. Mo el haveva tuttavia la survesta d'igl entir intschess romontsch. A Savognin, da quei san ins esser segirs, vegn igl um digl optimissem e digl anim grond ad haver fatg in rendaquen positiv da ses sforzs e da quels dils Romontschs. En quei senn vegn ins a resentir sia absenza sco ina largia dapertut leu nua che giuvens e vegls s'entaupan per schunscher lur forzas a novas stentas. Fideivladad resta mai senza resun. En la baselgia da Mühlehorn, mo era en la caplutta da s.Fridolin, erigida dapi 1943 sil propri bein dil defunct ed entras sia benificenza, han ils Romontschs priu cumiau cun cor engrazieivel e cun il riug da Sur Giosch d'in dils lur.

Alexi Decurtins

Pierin Ratti

** 8 avuost 1904, † 8 avuost 1984*

Als 8 avuost, al di da sieu 80evel anniversari es mort dr. med. vet. Pierin Ratti a l'Ospidel Chantunel a Cuira. Sül idillic sunteri da Malögia es sia tschendra gnida surdeda a la terra. Malögia nun ho sgür mê vis üna simla raspeda funebra. Da la Bergiaglia, da l'Engiadina, da tuot il Chantun s'ho raduno ün grand pövel, rapreschantants dals gremis politics e culturels eiran preschaints per der l'ultim accumpagnamaint.

Pierin Ratti eira naschieu als 8 avuost 1904 a Madulain. Cun sieus frers ho'l passanto ün'infanzia allegraivla, algurdaunzas serainas chi l'haun accumpagno tres tuot la vita. Zieva avair frequento las scoulas da Zuoz, ho il giuvnot svaglio ed intelligiaint passanto ils prossems ans scu gimnasiast a Cuira. Bger savair, amicizchas e contacts s'ho Pierin Ratti pudieu acquister in quels ans. El ho giodieu la vaira taimpra dal gimnasi da quella vouta, scolaziun umanistica dal bun temp vegl.

Cur ch'ün imprenda facilmaing, cur cha la scoula nun es ün agravi, resta eir il temp per cultiver amicizchas. Pierin Ratti quintaiva adüna darcho reminiscenzas scu commember dal KTV e da las episodas dals ans a Cuira. Sieus stüdis ho'l cuntinuo a Berna ed a Vienna ed infra pochs ans s'avaiva el acquisto il diplom da veterinari. Dal 1930 al gnit impalmo il titel da dr. veterinari.

Las prümas experienzas illa vita pratica ho Pierin Ratti fat a Thun e zieva giò'l Mesocco.

Ma già ün an pü tard rivet el vi'n Bergiaglia, inua ch'el gnit arvschieu cun bratsch'avierta. Que ais sto ün «veni, vidi, vici». Cun sieu fer cumplaschaint e cordiel as guadagnet el bainbod la simpatia e la fiduzcha da la populaziun. A sieu bel mister as dedichaiva'l cun corp ed orma. Da di e da not, in tuottas strasoras e pirantünas, cun tschiera e navaglias as mettaiva'l in viedi scha'l bsögn clamaiva. Inua cha que eira pussibel giaiva'l cul töf, pü tard cul auto, eir a chavagl, ma fich suvenz eira que be pussibel da river a pè süllas aclas solitarias da Soglio. Da sieus algords da quels ans, dals artschevimaints illas aclas uschè luntaunas avess el savieu quinter cudeschs.

Il giuven veterinari dvantet ün fervent promotour da la «Società Agricola» da la Bergiaglia. Tar l'arrundimaint da fuonz, per organiser cuors agriculs, dapertuot as dependaiva da sieu agüd e cussagl. Sieu domicil avaiva'l a Vicosoprano e bainbod gnit el elet scu president da vischnauncha. El surpigliet eir otras caricas pel bön public, scu president da la chascha d'amalos e da la cumischiun d'avuadia. Eir ils bains culturels da la Bergiaglia al staivan a cour ed el collavuret culla Società-Culturale di Bregaglia e culla Pro Grigioni.

Dal 1933 as maridet el cun Erica Kuhn da Segl e dal 1938 gnittane as stabilir a Malögia. Quatter iffaunts als sun gnieus regalos chi stuvettan uossa cun lur mamma e lur famiglias piglier cumgio d'ün pisserus ed amuraivel bap. Pierin Ratti savaiva che misteris ch'üna furtüneda vita da famiglia rinserra e s'ho perque adüna piglio il temp pels sieus. Sia chesa e

sieu üert alpin sü Malögia l'eiran sieu pü custaivel bain. Paraints, cuntschaints e minchün chi gniva a picher porta eira bainvis e gniva accolt cordielmaing. Chi pudess mê schmancher als uras passantedas in cumpagnia da la famiglia Ratti!

Düraunt ils ans da guerra ha Pierin fat bger servezzan militer. Sias incumbenzas pel circul e'l Chantun l'haun suvenz sfurzo d'esser absaint. Taunt pü allegraivel eira sieu retuorn in sieu pitschen «paradis Malögia». Neir sia pratcha nun ho mê patieu cun tuot sieus ingaschamaints. El eira veterinari cun corp ed orma e bgers assistents haun pudieu profiter da sias cugnuschentschas. El vaiva però eir plaina fiduzcha in els e'ls daiva grandas cumpetenzas.

L'orma da la chesa eira bain duonn'Erica. In chesa Ratti nu's gniva be per masdinas per la muaglia, eir per dumander cussagl u cuffort eira la porta adün'avierta.

Eir la politica staiva a Pierin Ratti fich a cour. Cha quella saja üna part da nossa vita, dschaiva el, scha nu's vöglia be vegeter apatic e dischinteresso. Perquei ho'l miss a dispusiziun sias forzas al Circul ed al Chantun. In sieu partieu eira'l ün commember activ, ma tolerant, sainza fanatissem. Püs ans gnit el delegio scu grandcusglier e fet part eir al cussagl da la Banca chantunela. Dal 1961/62 füt el president da Stedi. Eir scu güdisch districtuel as prastet el e scu commember illa Cumünaunza da lavur per la populaziun da muntagna. Ün punct da culminaziun es sto per Pierin Ratti cur ch'el ais gnieu elet scu president da la Lia Rumauntscha. Dudesch ans ho'l presidio quella. Cun sieu fer affabel l'ais que reuschieu da guadagner la fiduzcha dals Rumauntschs ed el ho pruvo d'eliminer quellas discrepanzas dals differents idioms, partieus politics e da las differentas confessiuns. Que sun eir sieus merits cha las subvenziuns da Bern haun cumanzo a fluir e cun quellas ho'l pustüt pudieu promouver las scoulinas rumauntschas ed activer l'ediziun da litteratura rumauntscha.

Da la Cumünaunza Radio rumauntsch ho'l pudieu piglier in consegna il premi da radio, ma tuot quistas urbejas ho'l purto cun modestia.

Pierin Ratti eira ün grand amatur dala natüra. El cugnuschaiva la flora e fauna da l'Engiadina, scu amih da prof. Staub s'occupaiva'l eir culla geologia e l'istorgia da nos pajais avaiva'l perscruto fin inavous tals temps preistorics.

Vzand la bellezza da noss lejs, noss gods e nossas muntagnas, dschaiva'l suvenz: «Che pumpa, nus essans già bod aint il paradis».

Perque nun es que neir da's der da buonder ch'el ho cumbattieu pel

mantegnimaint da quista cuntredgia, collavurand culla suprastanza da la «Pro Lej da Segl», «Pro Surlej» e da la «Pro Fex».

Eir la baselgia evangelica tgnaro a Pierin Ratti in grata memoria. El es sto ün dals iniziants cur ch'ün ho fundo la Societed da süerted evangelica, tar la fundaziun da la Scoula evangelica da puras ad Aschera e cur cha la Scoula media evangelica a Samedan avrit sias portas. Scu assessur da la sinoda ho'l cumbattieu per las miras da nossa baselgia e la dumengia eira'l ün fidel auditur da la predgia.

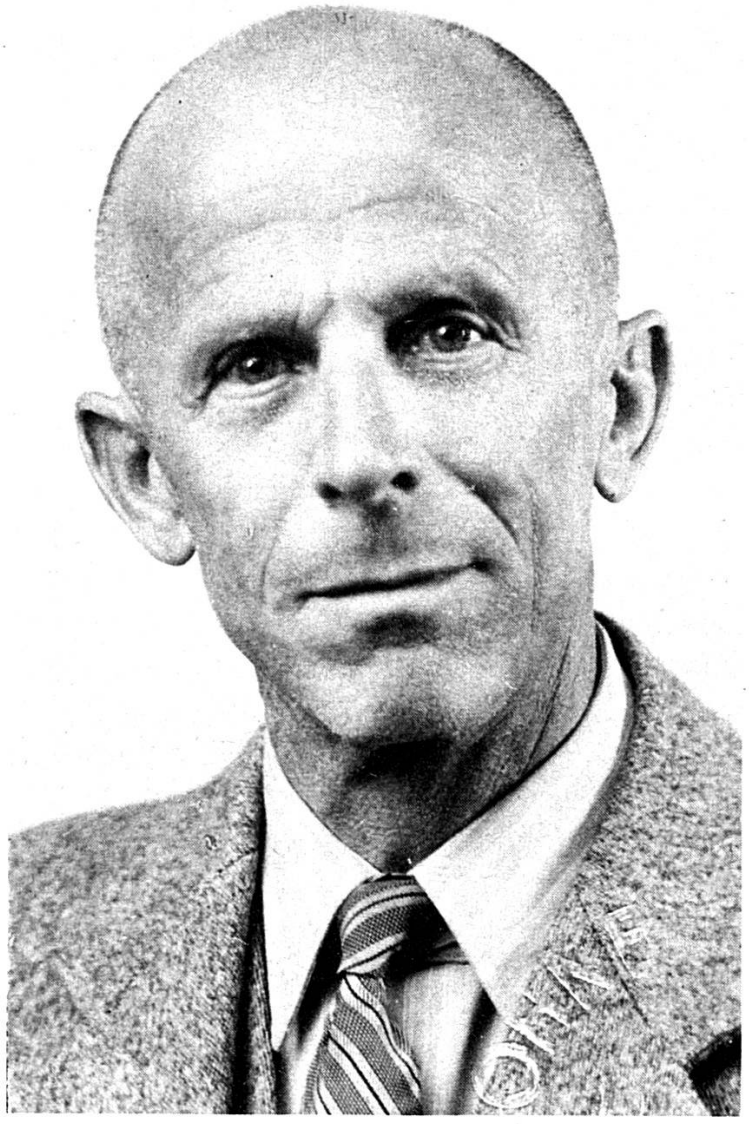
La cretta l'ho accumpagno tres tuot la vita e nu l'ho neir banduno sül let da mort. Grat per sia «bella vita» scu ch'el solaiva adüna darcho dir, guardet el inavous sün sieu passo. Sieu cuntegn i'ls ultims dis da sia vita haun do forza, cuffort e curaschi als confamiliers. Per sieu 80evel anniversari l'haun scrit sieus abiedis: «Nos cher non, impè cu da gnir tar Te cun fluors e regals, quista vouta vainst Tü tar nus cul pü grand regal cha ün umaun po fer a sieus conumauns: Tü ans muossast cu cha's tuorna a chesa tar nos Bap zieva la lungia e bella gita sün quista terra. Perque At gratulainsa da tuot cour At dschand grazcha fich.»

Possans eir nus tgnair a Pierin Ratti in buna e grata memoria.

Gian Bivetti/trad. Anita Gordon

Robert Camenisch

** 4 marz 1890, † 3 avrigl 1985*



Robert Camenisch, sco cha nus til nomnaivan, ha ragiunt l'età biblica da passà 95 onns. Ün hom, cumbain simpel e da caracter modest, d'eira'l tantüna bain cuntschaint e bainvis da la generaziun plü attempada da Cuoira, impustüt da la Rumantschia. Chi chi til scuntraiva d'eira sgür d'artschaiver dad el ün bun pled o almain ün cordial salüd. Robert Camenisch es nat e creschü sü a Bever, ingio ch'el ha frequentà las scoulas ele-

mentaras. Fingià cun 14 ons til chattaina al seminar da Cuoira. Dal 1905/06 frequainta'l la secziun tecnica da la scoula chantunala. Dal 1906 fin 1908 absolva'l 4 semesters al tecnicum da Winterthur. Lura fa'l duos ons pratcha pro Peter Bonorand da Schlarigna. El tuorna a Winterthur e finischa là dal 1911 seis stüdis cul diplom da tecniker agronom.

I seguan duos ons ingaschamaint pro'l geometer Zonder a Sent e pro E. Schäfer-Keller a Baden.

Dal 1913, cun 23 ons, Robert Camenisch fa l'examen federal da geometer a Berna. Uossa è'l pront per as far independent. El riva ün agen büro in seis cumün natal a Bever. Pac davo rump'oura la prüma guerra mundiala cun sias conseguenzas economicas. Faquint cha'l sögl per ün agen affar sarà stat plüchöntsch majer. Inclegiantaivel ch'el, dal 1920, as lascha impiegar sco trigonometer da l'uffizi chantunal da masüraziun. Per chaschun da sias bunas cugnuschentschas e da sia lavur conscienziusa vaina'l svelt promovü sco adjunct da l'uffizi e piglia eir dmura a Cuoira. Da sia lai cun Lidia Prevosti da Vicosoprano e sorti ün mat, Aldo.

Sper sia actività da geometer a Cuoira, ha Robert Camenisch occupà eir diversas plaivs d'onour. El es stat president da la cumischiun chantunala per nomenclatura. Dal 1930–40 s'ha'l prastà sco commember in suprastanza da la Società Retorumantscha. Dal 1947–54 è'l stat seis revisur da quints. E dapertuot ha'l prastà buna lavur. Perquai til savaina grà e til tgnain in buna memoria.

Üna lunga vita! Üna vita accumplida!

Victor Stupan

Andri Peer

* 19 december 1921, † 2 gün 1985

Il purtret da l'arch, impustüt quel da l'arch cha'l tschêl fa sur nus d'üna chadaina da muntognas a tschella, es alch cha Andri Peer ha resenti sco fundamental. Als duos gün, per nus inaspettadamaing, per el forsa main, s'ha l'arch da sia vita qua sün terra pozzà da tschella vart.

Bod dals prüms texts innan metta Andri Peer sper il purtret da l'arch dal tschêl o dal «passun blau» sco ch'el disch eir quel dal gir dal su-

lai, quel da l'arch da glüm e da fö cha'l sulai segna vi dal tschêl. Da las jà es quai il gir dal sulai da la bunura a la saira, da las jà es quai l'arch cha'l sulai disegna dürant l'on vi dal tschêl, passond dal bass a l'ot e da l'ot al bass. Il gnir ed ir da la culla da fö, il fat ch'ella, giond amunt, riva al punct da culminaziun e tuorna lura darcheu aval, til es adüna darcheu ün purtret pella vita, ün purtret pel act creativ.

Legiond tschertas frasas da sia prosa, legiond da sias poesias para be chi's vezza che gust ch'el vaiva cur ch'el, scrivond, chattaiva l'expressiun ch'el laiva avair e co ch'el as giodaiva e s'inaivriva d'algrezcha. In sias passadas las plü reuschidas as sainta per uschè dir il crescher da la tensiun pro'l scriptur in tschercha da l'expressiun e l'exploder dal mumaint creativ. I para cha bleras da sias frasas, bleras da sias poesias hajan ün movimaint intern sumgliaint a quel cha Andri Peer descriva pel sulai chi, als 13 favrer, riva a Lavin darcheu surour il Piz Mezdi: «Lura il sulai raiva ad ün raiver, curaschus, ostinà, sü pel stip ed ün bel di ais el süsom, sül piz e's derva sco üna gronda fanzögna da glüm, ün'explosiun da sbrinzlas d'or.»

Da las jà para cha'l scriptur chatta, tscherchond, alch cha'l lectur resainta sco fundamental, existenzial e profuondamaing uman. Da las jà resainta il lectur quai cha'l scriptur chatta plüchöntsch sco associaziuns nouvas ed insolitas chi toccan impustüt il plan ed il muond da la lingua. Da las jà paran las soluziuns brav ris-chadas ed i resta la dumonda da la masüra. Da las jà es la soluziun sco ün «scherzo» e, a quel chi ha cugnuschü ad Andri Peer, para be da dudir seis rier, cuntaint e satisfat dal mumaint.

Per Andri Peer cun sias paschiuns vivas e fermas, cun sia forza expressiva, culla virtuosità ch'el vaiva invers la lingua, ma eir culs mumaints greivs ingio ch'el as sentiva sulet, abandunà e na inclet, per el d'eira l'arch da fö, la chalur dal fö, sia forza genuina quai chi til toccaiva il plü fich. El laiva dar al pled la chalur dal fö. In quai ch'el scrivaiva laiva'l tschüffer il mumaint in sia intensità vitala. El ha vivü in listessa maniera, tscherchond mumaints da vita vivüda intensivmaing.

Dar al pled, per uschè dir, amo o darcheu, la forza ch'el vaiva in sia fasa da creaziun, quai es ün trat caracteristic dal giuven scriptur Andri Peer, ma eir amo, cun ün oter accent, l'intent dal scriptur madür. Cun quist intent ha el, sco prüm, expost la litteratura rumantscha vuglüdamaing al fö vital da tschellas litteraturas europeas. Plü tard, davo ch'el vaiva chattà il möd da cular la fuorma nouva, davo ch'el vaiva chattà «sia

lingua», s'ha'l suvent chattà cul tun frais-ch, amiaivel ed adüna nouv da la poesia populara rumantscha.

Il movimaint da seis cuors da vita exteriur as preschainta uschea ch'el para da gnir incunter, da respuonder e dafatta, in parts, da correspuonder a quai chi'd es e chi dvainta essenzial pro'l scriptur.

I'l cuors da sia vita daja bleras cuntradas, blers ambiaints chi dvaintan dmura pel viandan adüna in tschercha. I til spordschan albierg: Sent, Lavin, Carolina, Zernez, darcheu Lavin lura Cuoira, Lohn, Turi, Paris, Winterthur e – Lavin. Sainza quintar ils pajais ch'el ha visità plü tard sün seis viadis: la Frantscha e l'Italia adüna darcheu, lura la Germania, la Spogna, il Portugal, la Rumania, ils Stadis Units e la Brasilia, til sun quists ambiaints – passagermaing – spazi da vita, lous d'inscunter e da dialog culla natüra e cul uman.

L'ambiaint uman collià cun quistas cuntradas til dà richas impreschiuns: seis genituors, sia fradglianza, seis cumpogns da scoula, ils cumpogns da militar, ils cumpogns da stüdi, amis, sia duonna Erica, seis uffants, scriptuors ed artists, collegas da la scoula media, scolars e scolaras, homens da la politica e da la cultura, cugnuschentschas sveltas, fattas dürant üna conferenza, sün viadi, pro üna festa, ingio ch'el giodaiva impustüt eir quai chi gniva sün maisa.

Bod tant co l'aigna exprienza til fascinescha l'experienza estra. El as cunfruntescha cun quella legiond autuors da tuot gener e da tuot las culturas pussiblas, as dedichond sco recensent a l'art da la pittura, da la sculptura, al muond dal film e dal teater. E cur cha alch til toccaiva plü chafuol, impustüt poesias, ma eir prosa, schi tradüaiva'l quai in seis muond linguistic, in rumantsch ladin.

Uschea tscherchaiva'l da transfuormar – tant co be pussibel – l'experienza estra in aigna experienza. A quella lavur as dedichaiva'l cun almain uschè gronda paschiun sco a l'aigna creaziun. L'introducziun ch'el scriva per sias traducziuns our da la Divina Commedia – üna da las ultimas simlas lavuors – muossa co ch'el s'approsmaiva al problem artistic ed uman.

Uschea para be natüral cha sia actività as stenda sün blers chomps. El fa da magister süls divers s-chalins, da la scoula primara a l'università impustüt però a la scoula media. El es publicist e surpiglia diversas incumbenzas sco redactur. El as lascha tscherner in diversischems gremis culturals e politics. El collavura pro'l radio e pro la televisiun. Uschea tendscha sia actività suvent lönch sur ils cunfins da nos muond ru-

mantsch oura, uschea rapreschainta'l suvent la Quarta Svizra in nos pajais ed a l'ester.

Quai cha Andri Peer ans ha dat per scrit es ün rich varià e bel documaint chi ha sia ferma posiziun aint in nossa litteratura e chi ha sia taimpra eir aint il cor da las vuschs dals scriptuors svizzers da nos tschientiner. Quai cha Andri Peer ans es stat sco uman, quel algord amo viv dess evochar minchün our dal möd sco ch'el til ha cugnuschü.

La mort inaspettada d'Andri Peer be cuort davo seis retuorn d'Italia ingio ch'el vaiva referi sur dal «Terz muond aint in cudeschs per uffants e giuvenils», be pac dis davo cha la Fundaziun Schiller Svizra til vaiva accordà ün premi per seis tom da poesias «Insainas», quai tira adimmaint il movimaint e la retschercha da la soluziun inaspettada in tschertas da sias poesias.

I commouva cha quist tom festiv da las Annalas cuntegna a listess temp quists cuorts pleds da cumgià ed üna ultima collecziun da poesias, versiuns poeticas e prosa cuorta dad Andri Peer cul titul «Ils ons vantüraivels».

I commouva da's render vairamaing quint, ch'el, per dovrar pleds our da «Ils ons vantüraivels» nu «clegiarà plü pleds per sia poesia» e nus dschain grazcha da cour «ch'el ha dozà sia vusch e fuschinà seis pled fin ch'el vaiva il cling dal veider rumantsch».

Il lectur resainta eir in quista ultima collecziun da poesias, versiuns poeticas e prosa cuorta cun che paschiun, che impegn persunal e che arsaja pella lingua cha'l scriptur s'approsma al tema ed al problem da l'expressiun artistica.

Jachen C. Arquint

Organs da la Società Retorumantscha

Suprastanza
Dr. Gion Deplazes, Cuoira, president
Dr. Jachen Curdin Arquint, Cuoira, vicepresident
Genoveva Seger-Arquisch, Vaduz, cassiera
Christian Joos, actuar, Cuoira
Dr. Giachen Giusep Casaulta, Cuoira
Flurin Darms, Domat
Gion Arthur Manetsch, Domat
Gion Gaudenz, Puntraschigna
Dr. Stefan Sonder, Cuoira
Victor Stupan, Cuoira
Cristian Collenberg, Cuoira/Cumbel
Chasper Pult, Cuoira
Jost Falett, Samedan
Dr. Jon Mathieu, Cuoira

Annalas, redacziun
Dr. Jachen Curdin Arquint, Cuoira
Dr. Cristian Collenberg, Cuoira/Cumbel

Dicziunari Rumantsch Grischun
Dr. Alexi Decurtins, Cuoira
Dr. Felix Giger, Cuoira

Revisurs da quint
Robert Capaul, Cuoira
Chasper Stupan, Cuoira

Cumischiun filologica
Dr. Ricarda Liver, prof., presidenta, Lützelflüh
Dr. Konrad Huber, prof., Meilen
Dr. Heinrich Schmid, prof., Turitg
Dr. Sigfried Heinimann, prof., Berna
Dr. Mena Wütrich-Grisch, Küsnacht ZH

Societad Retoromontscha

QUEN PER IGL ONN 1984

	CUOSTS	
03.500	Persunal	308 205.60
03.505	Cumissiun filologica	790.90
03.510	Administraziun	2 800.–
03.535	Suppl. fam. ed affons	7 046.–
03.530	SVS/SI/CD/CCF	27 588.20
03.535	Segirada accidents	5 094.65
03.537	Segirada pensiun e spargn	22 810.15
03.538	Segirada da fiug	1 612.60
03.540	Spesas da viadi p. sesidas	4 163.20
03.600	Stampa fascichels	76 566.30
03.610	Ligiar cudischs	4 228.–
03.612	Material da biro, portos	4 137.30
03.615	Documentaziun, fotocopias	623.70
03.620	Telefon	1 355.80
03.625	Taxas schec postal	96.30
03.627	Inserats	3 421.20
03.635	Reparaturas, installaziuns	269.–
03.640	Cumpra cudischs, biblioteca	7 332.25
03.641	Cudischs antiquars	1 101.50
03.645	Mobilias da biro, maschinas	11 872.45
03.650	Tscheins per locals	11 318.–
03.655	Glisch, scald., schubergiar	4 151.85
03.658	SRR per Register Crestomazia	15 000.–
03.660	Diversa	803.15
		522 388.10

		Expensas	*Entradas*
	Transport	522 388.10	
	ENTRADAS		
04.100	Fondo Naziunal per pagas		367 611.25
04.110	Cantun		50 000.–
04.120	Fondo Naziunal per fascichels		24 000.–
04.150	LR per administraziun		10 000.–
04.160	Scuntraziun cuosts Annalas		3 311.15
04.200	Vendita fascichels		50 948.30
04.245	Restit. suppl.affons		3 798.–
04.250	Diversas entradas		3 307.80
04.300	Tscheins activs		1 205.80
	Annalas		
05.500	Stampa, corr., spediziun	18 302.–	
05.505	Redacziun	1 600.–	
05.510	Divers cuosts	1 645.60	
05.520	Reserva	–.–	
05.520	Scuntraziun cuosts	3 311.15	
05.530	Restit. SGG	4 247.75	
06.100	Subsidi SGG		10 000.–
06.110	Subsidi LR		10 000.–
06.120	Vendita		9 106.50
	Romanica Raetica		
08.110	Vendita	11.50	
08.120	Reserva		11.50
	Quen general		
09.500	Spesas da banca	443.–	
09.520	Tscheins passivs	38.40	
10.100	Tscheins da capital		9 745.50
10.110	Diversas entradas		2 364.80
	Surpli cuosts/entradas	3 423.10	
		555 410.60	555 410.60

BILANZA

	ACTIVAS	
01.100	Cassa	20.70
01.200	Schec postal	3 527.23
01.300	Banca cant. cto. crt.	99 267.80
01.301	Banca cant. Fondo Naziunal	50 966.75
01.302	Banca cant. Register Crestomazia	25 575.90
01.305	Carnet da spargn «Ossian»	8 006.50
01.306	Carnet da spargn «Int. socials»	25 695.85
01.308	Credit Svizzer	21 583.55
01.350	Obligaziuns	143 200.–
01.450	Biblioteca e mobilias	1.–
01.460	Activas transitorias	14 330.95
		392 176.23

	PASSIVAS	
02.500	Passivas transitorias	84 730.–
02.600	Fondo Cadonau	20 000.–
02.610	Cud. da spargn «Ossian»	8 343.75
02.615	Register Crestomazia	25 575.90
02.651	Cud. da spargn «Int. socials»	26 308.70
02.652	Res. per Romanica Raetica	9 067.30
02.653	Res. per Annalas	26 203.85
02.660	Giubileum SRR 85	20 000.–
02.700	Gudogn	3 423.10
02.750	Capital	168 523.63
		392 176.23

Cuera, ils 4 da fevrer 1985

Quen revidius ils 4 da fevrer 1985

Ils revisurs: *Robert Capaul*
Chasper Stupan

La cassiera: *G. Seger-Arquisch*

Società Retorumantscha

Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun

Rapport per la perioda dals 1. schaner 1984 fin als 31 december 1984

I. Redacziun e publicaziun

1.1. Redacziun

s-chacla 235 GÜSTRA-GÜVÈ	ms. 24 p. (Gi.)
s-chacla 235 GÜVEL-GYRA	ms. 63 p. (Ds.)
s-chacla 236 H-HEPLA	ms. 119 p. (Gi.)
s-chacla 237 HER I-HOLA IV	ms. 98 p. (Ds.)
s-chacla 238a HÖLA-HOVLIET	ms. 80 p. (ca.) (Ds.)
s-chacla 238b HOZ-HYSGIAR	ms. 80 p. (ca.) (Gi.)
total	ms. 464 paginas

Our da la s-chacla 238a esa amo da rediger l'artichel HOM cun ün material rich e disfrenzchà. Il custab H, cun blers germanissems ed interjecziuns, esa cunvgnaint da rediger il prüm a fin avant co surdar il manuscrit a la stamparia. Quetant per avair üna megldra survista e per pudair coordinar tant sco pussibel. Il rechav da 464 paginas manuscrit i'l decuors da l'on 1984 cun be duos redactuors ais respettabel.

1.2. Publicaziun

Dürant l'on 1984 sun sortits da la stamparia ils seguaints faschiculs:

faschicul 99 GRISLI-GUADAGNAR
faschicul 100 GUADAGNAR-GÜDAR
faschicul 101 GÜDAR-GUITADER
faschicul 102 GUITADER-GÜSTAMAINT

Il faschicul dobel 103/104 ais pront in sia prüma part GÜSTAMAINT-GYRA (fin dal custab G). El cumparirà pür dals 1985 insembel cun ils registers chi fuorman la seguonda part.

1.3. Publicaziun 1985

Culs registers dal 7avel volüm tscherchaina da rivar a bröch vers la fin da mai. Intant vaina tut contact cun la firma Atelier Stemmle (Turi) in vista a las lavuors da liadüra e da cuvertas. I sarà da verer, scha quai ais pussibel da publichar l'on 1985 ultra dal 7avel volüm amo 1 0 2 faschiculs da la letra H (volüm 8). L'on giubilar da la Società Retorumantscha ma eir da la Rumantschia fa pretaisas na üsitadas pustüt a la redacziun dal Dicziunari.

II. Infrastructura, lavuors internas

2.1. Lavuors vi dals registers dal 7avel volüm, excerpts

a) L'on passà han las seguaintas forzas auxiliaras lavurà vi dals registers e fond excerpts per diversas cartotecas:
   - Astrid Alig, Cuoira, 16.1.–19.4.84 (1 fin 2 dits l'eivna). Excerpts da litteratura rumantscha (Arpagaus), da revistas ed annuaris (Cal. Gi 1983; Cal. Rom. 1984; Dun da Nadal 1983). Deposiziun da material i'l bloc etimologic.
   - Cristina Decurtins, Cuoira, 5.3.–11.4.84. Lavuors vi dal register da materias (vol. 7). Excerpts da Stupan, Gaudenz, Arpagaus (vol. 3). Deposiziun da material illa cartoteca rumantscha.
   - Steivan Gaudenz, Puntraschigna, 28.5.–29.6.84. Divers excerpts per la cartoteca rumantscha e pel register da materias (DRG).
   - Sandra Maissen, Cuoira, 3.9.–3.10.84. Lavuors vi dals registers dal DRG, vol. 7. Excerpts dal Pledari sutsilvan. Ordinaziun da la biblioteca (siglas).

   L'ingaschamaint consequent da forzas auxiliaras as fa valair vi e plü e contribuischa bainquant cha nossa documentaziun dvainta plü cumpletta e solida.
b) Redactuors ed assistent s'han occupats culs registers (excerpts, concepziun e verificaziun):
   - Alexi Decurtins, verificaziun dals excerpts pel register etimologic e pel register da materias.
   - Felix Giger, excerpts e concepziun dal register dal profil linguistic (morfologia, sintaxa, lexicografia etc.).
   - Kuno Widmer, excerpts e redacziun register fonologic (vocalissem e consonantissem).

2.2. Il Dicziunari sco center d'infuormaziun

Fingià aint il rapport da l'on 1983 vaina fat attent als privels chi imnatschan il Dicziunari nan da las prunas dumandas per infuormaziun e consultaziun chi ans pervegnan di per di e chi absorbeschan bler temp. Que ais la radschun cha nus vain formulà, daperüna cun la SRR, üna petiziun a la Lia Rumantscha per mans dal Chantun. Ella pertocca il post e la funcziun d'ün documentalist/informatur qualifichà e cumpetent. El vess da servir a la publicità e füss integrà illas structuras dal Dicziunari siand cha las funtanas e la documainta per l'infuormaziun sun concentradas in granda part in nos institut. In cas cha la dumonda nu po gnir acceptada, schi saraja da tuornar inavo ad üna politica d'infuormaziun plü restrictiva. Nossa lavur principala ais a la fin dals quints la redacziun e publicaziun dal Dicziunari.

III. Fats divers

3.1. Cumischiun filologica

La Cumischiun filologica (CF) s'ha radunada ils 23 gün 1984 a Cuoira. Sco puncts marcants da las trattativas dessan gnir nomnats:

a) La müdada illa presidenza. Prof. dr. Heinrich Schmid, chi ha guidà la CF daspö ils 1969 cun granda chüra, s'ha retrat sco president, ma resta commember eir inavant. Suot seis presidi ha la CF accumpagnà cun bainvuglientscha ma eir criticamaing l'andamaint dal

Dicziunari. Il bun nom dal DRG, las structuras consolidadas e l'efficacità sun in part sgüramaing eir d'attribuir a la CF ed a la buna incletta cul president demischiunont chi merita ingrazchamaint ed arcugnuschentscha per sia lavur. La bachetta surpiglia da quinderinvia dna. prof. dr. Ricarda Liver. Ella cugnuoscha sco anteriura redactura dal DRG na be a fuond la lavur e'ls problems da redacziun, dimpersè eir tschellas funcziuns da l'institut. Sco romanista a l'Università da Berna sarà ella eir capabla d'ans colliar cun las instanzas scientificas e d'ans güdar cha'l livel da la retschercha s'mantegna a reguard precisiun e qualità.

b) In merit a la tscherna d'ün terz redactur resp. d'ün assistent scientific pro'l DRG ha la CF repassà ed examinà manüdamaing las annunzchas. Ella ha eir express giavüschs in vista a l'ulteriura procedura d'evaluaziun e laschà avert diversas opziuns. La CF ais perincletta da serrar la locca dal persunal il plü svelt pussibel. Fin in avrigl 1985 s'vezzarà plü cler, schi'd es pussibel da chattar üna forza o na.

3.2. L'informatica e'ls vocabularis naziunals

3.2.1. Cumpra d'üna maschina da scriver electronica (tip RANK XEROX 630) cun capacità d'accumulaziun

La cumpra d'üna maschina electronica cun ün «display» da 20 segns, correctura automatica e capacità d'accumulaziun (mincha disketta cumpiglia 158 200 segns obain 80 paginas d'manuscrit) ans güdarà da quinderinvia illa copiatura ed elavuraziun da texts e pustüt per glistas d'adressas. I's tratta eir d'ün prüm pass ill'uonda da l'informatica chi penetra ün pa dapertuot.

3.2.2. Nos assistent, Kuno Widmer, frequentarà ün cuors d'intraguidamaint ill'informatica chi cumainza ils 8 schner 1985.

3.2.3. L'informatica e'l vocabulari

La conferenza dals caporedactuors dals vocabularis naziunals ha inoltrà ils 26 settember 1984 al Fuond Naziunal üna dumonda detagliada per pudair sclerir il problem «Möglichkeiten und Grenzen des Einsatzes EDV bei den vier nationalen Wörterbüchern». In basa da quaist proget vess mincha vocabulari naziunal dad obtgnair ün import da 4 640.– frs. Tal import füss previs sco indemnisaziun ad ün specialist chi vess da sclerir insembel cun ils redactuors ils bsögns e d'evaluar las pussibiltats d'applichar l'ordinatur. La resposta dal Fuond Naziunal nun ans ais amo pervgnüda.

3.2.4 Expertisa prof. P.Imbs

Sün giavüsch dal Fuond Naziunal han ils caporedactuors formulà a scrit lur posiziun a reguard l'expertisa Imbs in duos parts: üna cumünaivla e generala pels quater vocabularis, ün'otra speciala e specifica per mincha ouvra. Nossa posiziun (chi datescha dals 10 mai 1984) glivra cun propostas concretas co chi's pudess rinforzar la redacziun ed accelerar la publicaziun.

Il Fuond Naziunal ha tut cugnuschentscha da nossa charta e surdat a las persunas da confidenza (Rychner, Sonderegger) l'incumbenza da tour contact e discuter culs singuls vocabularis. Fin hoz nun ais que stat il cas.

3.2.5. Registers da la Crestomazia retorumantscha

Grazcha a la contribuziun dal Chantun (decisiun dals 9 avrigl 1984) esa stat pussibel da metter ad ir las lavuors vi dal volüm da registers da la Crestomazia retorumantscha, restampada d'incuort, e d'ingaschar las forzas cumpetentas. Daspö il cumanzamaint da lügl lavuran lic. fil. Peter Egloff e dr. fil. Jon Mathieu pro nus. Lur prüm rapport per mans da la Società Retorumantscha cumprouva cha las lavuors avanzan bain. La redacziun ha gnü culs duos collavuraders da prüm'innan ün stret contact ed ha pudü dar inavant schurmas d'infuormaziuns our da seis sach d'experientschas e da cugnuschentschas linguisticas.

3.2.6. Protecziun dal questiunari fundamental DRG

Nossa prüma intenziun füssa stat da reprodüer fotograficamaing il questiunari dal DRG per pudair schaniar uschea ils fögls originals, fond adöver d'üna copcha. Las trattativas cun dna. Schmidl resp. cun la firma MFC (Mikrofilm) a Cuoira s'han trattas a la lunga e per glivrar nun ans han dat üna resposta clera, chi vess persvas.
Intant vaina pudü acquistar da la firma W. Rentsch a San Galla ün apparat da projecziun per films, particularmaing favuraivel ed efficazi. La listessa firma ans ha eir procurà ün duplicat dals films dal questiunari e que in basa al film chi's rechatta in cassettas aint il réduit federal. L'apparat permetta da splajar e leger ils films sainza fadia e da notar tuot quai chi fa dabsögn per cumplettar il material da redacziun. Uschè sun ragiunts trais böts: il questiunari original vain schanià, invezza da 40 000.– frs. per la reproducziun fotomecanica dal questiunari spendaina be 7 000.– per l'apparatura manzunada. In plü resulta landroura ün respargn considerabel da spazi.

IV. Referats, publicaziuns

4.1. Referats

4.1.1. A. Decurtins

Università da Friburg:

Semester da stà 1984

1. La renaschientscha romontscha IV
2. La prosa e novellistica da Gian Fontana II

Semester d'inviern 1984/85

1. Historia litterara dalla reformaziun e cunterreformaziun en Surselva
2. Lavurs giuridicas grischunas ord vesta romontscha I

4.1.2. F. Giger

– «Zacons patratgs davart il translatar». Referat in occasiun dal seguond cuors da Rumantsch grischun dals 9–11 d'avuost 1984 a Mustér.
– «La creaziun da plaids el romontsch actual». Referat in occasiun dals cuors da rumantsch da la Fundaziun P. à Spescha dals 9 d'avuost 1984 a Lags.

Università da Friburg:

Semester d'inviern 1984/85

1. Historia dil drama engiadines dil 16avel tschentaner
2. Introducziun el vegl-engiadines (ortografia, morfologia, sintaxa).

4.2. Publicaziuns

4.2.1. A. Decurtins

- «Dicziunari Rumantsch Grischun (a Hans Stricker per cumiau)», in: Gas. Rom. 1984, avrigl. Listess text eir in Casa Paterna e Fögl Ladin.
- «Il romontsch, in sguard egl avegnir», in: Cal. Rom. 1985, 96–106.
- «Die bündnerromanischen Idiome», in: Graubünden Grigioni Grischun. Herausgegeben im Auftrage der Regierung des Kantons Graubünden vom Erziehungsdepartement Graubünden. Standeskanzlei Graubünden 1984, 61–71.
- «Perspectives romanches. Retour aux sources», suot il titel general «45 ans plus tard: la seconde guerre mondiale en Suisse et ses conséquences vues par diverses générations», in: Alliance culturelle romande. Cahier nº 30 – octobre 1984, 187–190.
- «Toni Halter. Alla stagia dils siatonta», in: Gas. Rom. 1984, november.

V. Fats persunals

5.1. Ils 15 avrigl ha dr. Hans Stricker bandunà d'incletta cun la redacziun e cun la SRR seis post e sia lavur sco redactur pro'l Dicziunari.
Hans Stricker ais entrà dals 1970 in nos servezzan sco assistent cun mez pensum. Davent dals 1973/74, davo avair doctorà, ha el surtut il post da redactur a temp cumplain. El s'ha svelt chattà da chasa pro nus. Ils blers artichels ch'el ha redat e publichà, cumanzand cul 5avel fin al 7avel volüm, dan perdüttanza da sia precisiun da lavur e da sias vastas cugnuschentschas da la lingua e dals connexs materials, spirituals e socioculturals cumprais. Seis giarsunadi pro'l Dicziunari til sarà eir in avegnir ün bun fundamaint per üna retschercha romanistica plü vasta e per l'instrucziun a l'università da Turi. Cun Hans Stricker perda il Dicziunari üna forza cumpetenta, zuond qualifichada, ed ün collega spiritus e serviziaivel.

5.2. Elecziuns

- *Alexi Decurtins* ais gnü elet da la Direcziun d'educaziun dal Chantun Turi sco commember dal «Kuratorium Forschungsbibliothek Jakob Jud».

- *Felix Giger* ais gnü elet da la Regenza grischuna illa Cumischiun chantunala da nomenclatura sco rapreschantant sursilvan.

5.3. La buna incletta e collavur cun la suprastanza e particularmaing cul president, dr. Gion Deplazes, e cun la chaschiera, dna. Genoveva Seger-Arquisch, s'ha mantgnüda eir dürant l'on passà. Id ais na in ultim eir quaist clima chi promouva la lavur e motivescha ils lavuraints.

Cuoira, ils 18 december 1984

Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun

Alexi Decurtins
Felix Giger